

LIETUVOS SVEIKATOS MOKSLŲ UNIVERSITETAS

Patvirtinta
LSMU Senato nutarimu Nr. 33-04
2013 m. birželio 26 d.

ATNAUJINTA
2016 m. rugsėjo mėn.

MOKSLINĖS MEDŽIAGOS INTERPRETACIJA UŽSIENIO KALBA

DOKTORANTŪROS STUDIJŲ DALYKO PROGRAMA

Dalyko programos koordinatorius:

LSMU MA Kalbų ir edukacijos katedros **docentė dr. Silvija Rakutienė**

Padalinys, dalyvaujantis dalyko programoje:

LSMU MA Kalbų ir edukacijos katedra

Kaunas, 2016

Dalyko programos duomenys

Mokslo sritis	Žemės ūkio mokslai
Mokslo kryptis, šaka (kodas)	Veterinarija – 02A
Dalyko pavadinimas	Mokslinės medžiagos interpretacija užsienio kalba
Programos apimtis	160 val. (6 ECTS kreditai)
Paskaitos	20 val.
Seminarai	10 val.
Konsultacijos	50 val.
Savarankiškas darbas	80 val.

Dalyko programos rengimo grupė

Eil. Nr.	Pedagoginis vardas, vardas, pavardė	Pareigos	Telefonas (darbo)	Elektroninio pašto adresas
1.	Prof. dr. Raimonda Brunevičiūtė	Kalbų ir edukacijos katedros profesorė	36 35 04	raimonda.bruneviciute@ismuni.lt
2.	Dr. Jūratė Čirūnaitė	Kalbų ir edukacijos katedros lektorė	733703	jurate.cirunaite@ismuni.lt
3.	Doc. dr. Silvija Rakutienė	Kalbų ir edukacijos katedros docentė	36 35 04	silvija.rakutiene@ismuni.lt

Dalyko programos aprašas:

1. Dalyko programos poreikis

Sparti mokslo ir technologijų pažanga sąlygoja sveikatos darbuotojų veiklos pokyčius – šalia gydomųjų funkcijų vis dažniau akcentuojamos ir mokslinės veiklos funkcijos. Būsiami veterinarinės medicinos mokslo daktarai savo profesinėje veikloje privalės gebėti sėkmingai naudoti akademinę kalbą rašydami mokslinius rašto darbus, pristatydami juos tarptautinėse konferencijose bei bendradarbiaudami su kolegomis.

Užsienio kalbos mokėjimas doktorantui suteikia galimybę kaupti žinias, įsisavinti naujus mokymosi ir tyrimų metodus, leidžia keistis naujausia informacija ir patirtimi, padeda plėsti mokslinius ryšius bei įtvirtinti profesinius kontaktus. Sugebėjimas suprasti ir tinkamai perteikti vertinga užsienio kalba parašytą mokslinę literatūrą ir bendrauti užsienio kalba suteikia specialistui aukštą kvalifikacijos kokybę bei ugdo visuminę būsimo mokslininko kompetenciją.

2. Dalyko programos tikslai ir uždaviniai

Pagrindinis programos tikslas: padėti veterinarijos mokslo krypties doktorantams įgyti komunikavimo raštu ir žodžiu moksline užsienio kalba kompetencijas.

Programos uždaviniai:

- Lavinti mokslo kalbos vartojimo įgūdžius bei gebėjimą interpretuoti specialybės literatūrą užsienio kalba.
- Ugdyti mokslinio teksto probleminio suvokimo ir rašymo įgūdžius.
- Suteikti žinių apie mokslinę komunikaciją raštu ir žodžiu bei ugdyti komunikavimo užsienio kalba gebėjimus.

3. Baigę studijų programą, doktorantai įgis kompetenciją:

- Suprasti įvairios paskirties informaciją, faktų ir nuomonių raišką, argumentų bei požiūrių dėstymą.
- Suprasti loginius ir prasminius ryšius tarp teksto dalių ir pastraipų, suprasti teksto autoriaus požiūrį ir nuostatas, apibendrinti svarbią informaciją.
- Tinkamai parinkti ir taisyklingai vartoti kalbos medžiagą, disponuoti pagrindinėmis stilistinėmis gramatikos priemonėmis, žodžiu ir raštu perteikti informaciją iš vienos kalbos į kitą.
- Suprasti ir teisingai vartoti profesinę terminiją bei kvalifikuotai komunikuoti su tos pačios profesijos atstovais.
- Taikyti mokslinę užsienio kalbą praktikoje raštu ir žodžiu.

4. Dalyko programos sandara, turinys ir studijų metodai

Programos apimtis 160 val.:

Paskaitos 20 val.

Seminarai 10 val.

Konsultacijos 50 val.

Savarankiškas darbas 80 val.

5. Programos turinys

Pirmoji dalis skirta įgyti žinių apie mokslinę komunikaciją užsienio kalba bei rašymo ir prezentacijos užsienio kalba strategijas.

Antroji dalis skirta mokslinių tekstų (straipsnių, anotacijų, santraukų) rašymo užsienio kalba gebėjimų įgijimui: straipsnio užsienio kalba temos, tikslų, uždavinių, problemos formulavimas, įvado ir išvadų formulavimas; būdingos mokslinio teksto formuluotės, mokslinės užsienio kalbos klaidų tekstuose analizavimas ir taisymas.

Trečioji dalis skirta komunikavimo užsienio kalba žodžiu gebėjimų tobulinimui: pristatymo technika ir jos ypatumai užsienio kalba, pranešimo skaitymas, dalyvavimas akademinėje diskusijoje.

6. Pagrindiniai studijų metodai

Paskaita-diskusija, grupinis darbas, problemų analizė, individualus savarankiškas darbas su medžiaga, individualių užduočių rengimas.

7. Dėstytojai

Programoje dėstys humanitarinių mokslų daktarė docentė Silvija Rakutienė (12 val. paskaitų, 8 val. seminarų), lektorė dr. Jūratė Čirūnaitė (8 val. paskaitų, 2 val. seminarų).

Kalbos konsultantai: lektorė Vida Janušaitienė (vokiečių kalba) ir asistentė Sandra Adomaitienė (anglų kalba).

8. Metodinis dalyko programos aprūpinimas

Vadovėliai, mokymo knygos, mokslinės monografijos, moksliniai straipsniai, dalomoji iliustracinė medžiaga, užduočių paketai, technologinė įranga.

9. Įvertinimas

Iki egzamino privaloma perskaityti mokslinius straipsnius ar kitą specialybės literatūrą, susijusią su rašomu moksliniu darbu (40 psl.) ir parašyti pranešimą (3 – 5 psl.).

Suminis balas. 100% sudaro: 30% perskaitytos mokslinės specialybės literatūros atsiskaitymas + 20% pranešimo pristatymas žodžiu + 50% baigiamasis teorinis ir praktinis patikrinimas.

Baigiamasis patikrinimas – trys praktinės-teorinės užduotys:

1. Kalbėjimas programoje nurodytomis temomis.
2. Teksto dalies (1000 sp.ž.) vertimas be žodyno bei kalbinė analizė.
3. Gramatikos ir leksikos testas.

10. Programos tematika:

PASKAITOS

Eil. Nr.	Paskaitos pavadinimas	Trukmė (val.)	Dėstytojas
1.	Mokslų komunikacija. Komunikacijos modelių raiška ir kaita mokslinėje literatūroje. Disertacija kaip mokslinio kūrinio rūšis.	2	Doc. dr. S. Rakutienė
2.	Bendroji ir specialioji kalba. Mokslinės kalbos funkcijos, mokslinio stiliaus ypatumai, loginė argumentacija, kalbinė jos raiška.	2	Dr. J. Čirūnaitė
3.	Terminijos samprata, definicija, semantiniai terminų ypatumai. Terminijos ir bendrosios leksikos santykis.	2	Dr. J. Čirūnaitė
4.	Veterinarijos terminų etimologija, sąsajos su lotynų kalba. Terminų sisteminiai ryšiai, norma. Lotyniškų terminų transformavimas ir kūrimas.	2	Doc. dr. S. Rakutienė
5.	Duomenų rinkimo instrumentai. Duomenų rinkimas, kaupimas, analizė ir apdorojimas. Informacijos grupavimo ir pateikimo būdai.	2	Doc. dr. S. Rakutienė
6.	Specialybės teksto vertimo pagrindai. Specifinių leksinių, analitinių struktūrų vertimas.	2	Dr. J. Čirūnaitė
7.	Mokslinio straipsnio rašymo pagrindai. Teksto komponavimo principai.	2	Doc. dr. S. Rakutienė
8.	Verbalinė ir neverbalinė komunikacija. Kalbiniai nuomonės reiškimo būdai. Pasirengimas dalyvauti mokslinėse konferencijose.	2	Dr. J. Čirūnaitė
9.	Tarptautinė komunikacija. Tarptautinės komunikacijos žinių ir įgūdžių poreikis, jų taikymo sritys. Mokslinė diskusija. Pasirengimas dalyvauti mokslinėje diskusijoje.	2	Doc. dr. S. Rakutienė

10.	Rašto darbai ir pristatymo technika	2	Doc. dr. S. Rakutienė
	IŠ VISO	20 val.	

SEMINARAI

Eil. Nr.	Seminaro pavadinimas	Trukmė (val.)	Dėstytojas
1.	Mokslinės literatūros teksto turinio analizė. Pagrindinės mokslinės informacijos interpretacija. Teksto raktiniai žodžiai, raktiniai sakiniai, informaciškai svarbūs kiti kalbos elementai. Paragrafo analizė. Pagrindinės paragrafo minties radimas. Paragrafų jungimas.	2	Doc. dr. S. Rakutienė
2.	Daugiapakopis (orientacinis, detalusis, analitinis) mokslinės literatūros teksto skaitymas.	2	Doc. dr. S. Rakutienė
3.	Mokslinės informacijos konspektavimas, perfrazavimas. Probleminis perskaitytos medžiagos tyrimas. Citavimas. Šaltinių nuorodos, santrumpų vartojimas.	2	Dr. J. Čirūnaitė
4.	Teksto interpretavimas raštu: santraukos rašymas.	2	Doc. dr. S. Rakutienė
5.	Anotacijos, pranešimo mokslinei konferencijai rengimas, mokslinei stažuotei reikalingų dokumentų rašymas.	2	Doc. dr. S. Rakutienė
	IŠ VISO	10 val.	

11. Baigiamojo patikrinimo užduotys

A. Kalbėjimo temos:

1. Profesinis pasirengimas LSMU Veterinarijos akademijoje.
2. Veterinarijos gydytojo / Gyvulininkystės technologo veikla Lietuvoje ir užsienyje.
3. Studijos ir stažuotės užsienyje, jų finansavimas.
4. Mano mokslinis darbas ir disertacijos tema.
5. Veterinarinės medicinos / Gyvulininkystės technologijos naujienos, jų taikomasis pobūdis.

B. Mokslinio teksto gramatinė raiška

1. Mokslinei kalbai būdingų gramatikos reiškinių aptarimas, sintaksinių konstrukcijų apžvalga.
2. Terminų morfologiniai ypatumai. Darybos formantų apžvalga (priešdėliai, šaknys, priesagos). Fleksiškumas ir analitiškumas. Sudurtinių terminų jungtys.
3. Mokslinės kalbos sakinių tipai: vientisiniai, sudėtiniai (sujungiamieji, prijungiamieji). Mokslinės kalbos sakinio struktūra: tiesioginė ir netiesioginė žodžių tvarka, inversija, išskyrimas.
4. Moksliniam stiliui būdingi sudėtiniai prijungiamieji sakiniai, pažymimieji ir aiškinamieji sintaksinių elementų santykiai.
5. Neveikiamoji rūšis, jos vartojimas moksliniame tekste, pasyvinio sakinio struktūra. Veikiamosios ir neveikiamosios rūšies santykis.
6. Moksliniam stiliui būdingi sudėtinių sakinių jungtukai, jų vaidmuo sakinyje ir įtaka sakinio struktūrai.
7. Veiksmažodžių nuosakos, jų sudarymas ir vartojimas mokslinėje kalboje.

8. Veiksmažodžio gramatinės kategorijos. Bendraties konstrukcijų sintaksinės funkcijos. Laikai: dabarties, praeities, ateities veikslių reiškinys. Laikų derinimas.
9. Dalyvinės grupės, jų vartojimas.
10. Įvardis. Įvardžių rūšys: asmeniniai, parodomieji, savybiniai, santykiniai, klausiamieji ir kt. Įvardžių vartojimas moksliniame tekste.
11. Daiktavardžio gramatinės kategorijos. Daiktavardžio ir būdvardžio santykis ir funkcija specialybės tekste. Prieveiksmio vaidmuo sakinyje.
12. Prielinksniai, svarbiausios prielinksninės konstrukcijos, prielinksnių vieta sakinyje.

C. Savarankiškas darbas

Parengti anglų / vokiečių kalba 3-4 puslapių publikuoti tinkamą mokslinį tekstą, susijusį su doktoranto tyrimų kryptimi, ir jį pristatyti.

12. Rekomenduojama literatūra:

Eil. Nr.	Leidinio pavadinimas	Leidinio autorius	Leidinio metai ir leidykla
	Lietuvių k.		
1.	Kaip rašyti mokslinį darbą.	L. Rienecker	2003, Aidai
2.	Mokslinių tyrimų metodologija ir metodai.	K. Kardelis	2005, KTU leidykla
	Anglų k.		
1.	Veterinary journals. Textbooks. Conference proceedings.		2000 - 2011
2.	Farm Animal Breeding and Reproduction, Agricultural Journals		2000 - 2011
3.	Handbook for writers- 2nd.	Lynn Simon and Schuster, Quitman Troyka	New Jersey, USA, 1990
4.	Dictionary of Veterinary Nursing.	Lane D. R., Guthrie S., Griffith S.	Butterworth Heinemann, Elsevier, 2008
5.	Presenting Numbers, tables and charts.	Bigwood S., Spore M.	Oxford, University Press, 2003
6.	Editing and Revising text.	Billingham J.	Oxford, University Press, 2003
7.	Collins. Public Speaking.		Harper Collins, 2005
8.	Giving Presentations.	Billingham J.	Oxford, University Press, 2003
9.	Writing and Presentating in English. The Rosetta Stone of Science	P. Young	2006, Random House.
10.	Mosby's dictionary of medicine, nursing and health professions.		Mosby Elsevier, 2006
11.	Advanced grammar in use.	Hewings M.	Cambridge university press, 2002
	Vokiečių k.		
1.	Texte der veterinärmedizinischen Fachliteratur. Monographien.		2000 - 2011
2.	Texte der zootechnischen Fachliteratur.		2000 - 2011

	Monographien.		
3.	Bausteine Fachdeutsch für Wissenschaftler.	Deppner J.	Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1992
4.	Gespräch, besprechung. Diskussion.		Langenscheidt, Berlin, 1989
5.	Mit Erfolg zum Zertifikat.	Eichheim H., Storch G.	Edition Deutsch, München, 1996
6.	Lesen, Hören, Schreiben, Zertifikatstraining Deutsch.	Paaß D. u.a.	Max Hueber Verlag, Ismaning, 1993
7.	Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.	Dreyer H. Schmitt R.	Max Hueber Verlag, Ismaning, 2008
8.	Fit für den TestDaf.	Roche J.M.	Max hueber Verlag, Ismaning, 2005
9.	Gegenwartsdeutsch I. Moderne Kommunikation.	J.Daunorienė ir kt.	Vilniaus universiteto leidykla, 2008
10.	Deutschland in Europa – Europa in Deutschland.	Seel H.	Internationes, Bonn, 1995

VETERINARINĖS MEDICINOS AKADEMINĖ KALBA: MOKSLINĖS MEDŽIAGOS INTERPRETACIJA UŽSIENIO KALBA

DOKTORANTŪROS STUDIJŲ DALYKO PROGRAMOS ANOTACIJA

Dalyko studijų bendroji apimtis: 4 kreditai (160 val.): paskaitos (20 val.), seminarai (10 val.), savarankiškas darbas (80 val.).

Programos koordinatorė Kalbų ir edukacijos katedros docentė dr. Silvija Rakutienė

Programa skirta LSMU žemės ūkio mokslų srities Veterinarinės medicinos krypties doktorantams.

Pagrindinis programos tikslas: padėti veterinarinės medicinos mokslų krypties doktorantams įgyti komunikavimo raštu ir žodžiu mokslinė užsienio kalba kompetencijas.

Programos uždaviniai:

1. Lavinti mokslo kalbos vartojimo įgūdžius bei gebėjimą interpretuoti specialybės literatūrą užsienio kalba.
2. Ugdyti mokslinio teksto probleminio suvokimo ir rašymo įgūdžius.
3. Suteikti žinių apie mokslinę komunikaciją raštu ir žodžiu bei ugdyti komunikavimo užsienio kalba gebėjimus.

Dalyko programos turinys

Programos turinys apima tris dalis.

Pirmoji dalis skirta įgyti žinių apie mokslinę komunikaciją užsienio kalba bei rašymo ir prezentacijos užsienio kalba strategijas.

Antroji dalis skirta mokslinių tekstų (straipsnių, anotacijų, santraukų) rašymo užsienio kalba gebėjimų įgijimui: straipsnio užsienio kalba temos, tikslų, uždavinių, problemos formulavimas, įvado ir išvadų formulavimas; būdingos mokslinio teksto formuluotės, mokslinės užsienio kalbos klaidų tekstuose analizavimas ir taisymas.

Trečioji dalis skirta komunikavimo užsienio kalba žodžiu gebėjimų tobulinimui: pristatymo technika ir jos ypatumai užsienio kalba, pranešimo skaitymas, dalyvavimas akademinėje diskusijoje.

Pagrindiniai metodai: paskaita-diskusija, grupinis darbas, problemų analizė, savarankiškas darbas su medžiaga, individualių užduočių rengimas.

Programą
VETERINARINĖS MEDICINOS AKADEMINĖ KALBA:
MOKSLINĖS MEDŽIAGOS INTERPRETACIJA UŽSIENIO KALBA
vykdys Kalbų ir edukacijos katedra